



SHI JIE ER LUN G
WORLD CHILDREN'S LITERATURE

人民文学出版社

小公主

[美] 弗朗西丝·伯内特 著
张鹏 蔡文 译



世界儿童文学名著插图本



小公主

〔美〕 弗朗西丝·伯内特 著

张鹏 蔡文 译



人民文学出版社

Frances Burnett
A Little Princess

Was first published in 1905
Dover Publications, INC.
Mineola, New York 2000

图书在版编目 (CIP) 数据

小公主 / (美) 伯内特 (Burnett, F.) 著; 张鹏,
蔡文 译. - 北京: 人民文学出版社, 2006.6
(世界儿童文学名著插图本)
ISBN 7-02-005589-3

I. 小… II. ①伯…②张…③蔡… III. 儿童文学 -
长篇小说 - 美国 - 现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 023411 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 王瑞琴 装帧设计: 何 婷
责任校对: 李光敏 责任印制: 王景林

小公主

Xiao Gong Zhu

[美] 弗朗西丝·伯内特 著

张鹏 蔡文 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京铭成印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 150 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 7.25 插页 1

2004 年 7 月北京第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000

ISBN 7-02-005589-3

定价 13.00 元

出版说明

“世界儿童文学名著插图本”汇集世界儿童文学创作的精华,其中包括各个时代、各个国家的优秀长篇小说、童话、寓言和诗歌,比较全面地代表了世界儿童文学创作的最高成就。本丛书中的近现代部分,选收的大都是脍炙人口的经典名篇;当代部分选收的则是既畅销而又获得过各种不同奖项的佳作。所有作品都配以精美的插图,这些插图大都保持了原汁原味,可以让读者尽领原著的风貌。

人民文学出版社编辑部

2006年5月

作 者 序

《小公主》：第一次完整地向您讲述
萨拉·克鲁的故事

完整的故事

我不知道人们是否能意识到，在一个已经写好的故事背后，总是有更多的事实没有被讲出来——有很多情节从来没有被提起过——人们把书本捧在手中仔细阅读，而实际发生的事情要远远多于书上所记载的。写故事有些像写信。当一封信写好以后，人们常常会想起那些漏掉的事情，说道：“咳，我怎么没把那件事也告诉他们？”人们在写一本书的时候，会把当时能想起来的事情都描述下来，可要是把实际发生的事情全都写出来，这本书也许就永远写不完了。在每个故事的字里行间，都包含着另一个故事，那个故事从来没有人听到过，只有善于猜测的人们才能想出来。故事的作者可能永远也不知道全部事情，不过有时候他能知道，而且希望自己有机会重新动笔。

当我写下萨拉·克鲁的故事时，我认为明奇小姐那里发生

的事情,远远多于我在那段时间里所能发现的。我知道,一定有整桩整桩的事件一直在继续发展;当我开始把书里的故事改编成名为《小公主》的戏剧时,我发掘出了整整三幕事件。我觉得最有意思的是,我发现了一些一直住在这所学校里的女孩子,以前我甚至不知道她们的名字。有一个小女孩名叫洛蒂,是个有趣的小家伙;还有一个饥肠辘辘、在厨房里干粗活的小女工贝琪,她敬爱萨拉,是萨拉的好朋友;厄门加德似乎也比一开始的时候更有意思了;那些发生在阁楼里的事情,以前书中从来没有提到过;那位名叫麦尔基塞德的绅士是萨拉的知心朋友,如果他能及时走进故事,那么故事中是绝不应该把他遗漏的。他和贝琪、洛蒂都住在明奇小姐那里,我不明白为什么他们起初没有对我提起过自己的名字。他们和萨拉一样真实,可他们太粗心大意,没有从故事的虚幻中走来说:“我在这里——讲讲我的故事吧。”他们没有这么做——这是他们的错,不能怪我。当故事正在被记录下来的时候,那些生活在故事里的人物应该一开始就主动走上前去,拍拍作者的肩头,说:“嗨,写写我行吗?”要是他们没有这样做,那就谁也别怪,只能怪自己,怪自己的懒惰散漫。

《小公主》这部戏在纽约上演时,许多孩子都去观看了,他们喜欢贝琪、洛蒂和麦尔基塞德,后来我的出版商问我,能不能将萨拉的故事重新写一遍,把以前遗漏的事件和人物都添上,于是我就照办了;当我开始动笔的时候,实际上又发现了整页整页的事情,它们甚至没有被写进剧本里,因此,在这本新版《小公主》里,我把能发现的事情都写进去了。

弗朗西丝·伯内特

目 录

作者序	1
第一章 萨拉	1
第二章 法语课	13
第三章 厄门加德	20
第四章 洛蒂	29
第五章 贝琪	39
第六章 钻石矿	50
第七章 钻石矿二	62
第八章 在阁楼里	84
第九章 麦尔基塞德	95
第十章 印度绅士	108
第十一章 拉姆·达斯	121
第十二章 墙的另一面	131
第十三章 一个平民	140
第十四章 麦尔基塞德的所见所闻	151
第十五章 魔法	157
第十六章 来访者	183
第十七章 “就是这个孩子!”	199
第十八章 “我不想”	208
第十九章 “安妮”	220

第一章

萨 拉

一个阴暗的冬日，昏黄的雾气笼罩着伦敦的大街小巷，沉沉浓雾中，街灯已被点亮，商店的玻璃橱窗也被灯火映得闪闪发光，就像到了夜晚一样。一个神情特别的小姑娘和她父亲坐在出租马车里，缓缓驶过了宽阔的大道。

这个小姑娘蜷着双腿，依偎在父亲的臂窝里，注视着车窗外过往的行人，她的大眼睛里有一种老成、深沉的目光，显得有些与众不同。

像她这样的小姑娘，小脸上本来是不该流露出这种神情的。对于一个十二岁的孩子来说，这样的神情也会显得老气，何况萨拉·克鲁才七岁。事实上萨拉总是在幻想、思考一些奇特的事情，连她本人都想不出，自己有哪一刻不曾在思索大人们的事情和大人们的世界。她觉得自己好像已经活了很久很久了。

此刻，她正在回想那段航程，不久前，她刚刚和父亲克鲁上尉一起从孟买^①踏上这段航程。她想起了那艘大船，想起了船上那些沉默寡言、来来往往的东印度水手，想起了那些在灼热的甲板上玩耍的孩子，还想起了一些青年军官太太。那些军官太太总想引她开口聊天，被她逗得哈哈大笑。

^① 孟买，印度工业、商业和金融中心，位于印度西海岸。

大多数时候，她心里想，真奇怪，一个人一会儿在烈日炎炎的印度，接着就来到了大海中间，随后又坐上一辆古怪陌生的车子，驶过一条条古怪陌生的街道，而这里的白天就像夜晚一样黑咕隆咚。她觉得这种事真让人摸不着头脑，于是又朝父亲怀里钻了钻。

“爸爸，”她压低嗓门，神秘兮兮地小声说，听起来简直就像在讲悄悄话，“爸爸。”

“怎么了，宝贝儿？”克鲁上尉一边回答，一边低头看着她的小脸，把她搂得更紧了一些。“萨拉在想什么呢？”

“这就是那个地方吗？”萨拉低声说，仍然紧紧地依偎着克鲁上尉。“就是这里吗，爸爸？”

“是啊，小萨拉，就是这里。我们终于到了。”尽管萨拉只有七岁，可是她知道，爸爸说这句话的时候心里很不是滋味。

萨拉总是把这里称做“那个地方”，她觉得，好像从许多年以前起，爸爸就已经开始让她对“那个地方”做好心理准备了。萨拉刚一出生，母亲就去世了，所以萨拉从来不了解母亲，也不想念她。在这个世上，年轻、英俊、富有、亲切的父亲似乎是她惟一的亲人。他们总是在一起玩儿，彼此深深关爱。萨拉只知道自己很富有，因为她曾经听别人这样说起过，当时那些人还以为她听不到这些话呢。她还听到那些人说，自己长大以后也会很富有。萨拉对富有的含义并不非常清楚。她一直住在一座漂亮的孟加拉式平房^①里，看惯了众多的仆人向她行额手礼^②，称呼她“尊贵的小姐”，对她百依百顺。萨拉有许多玩具和宠物，还有一个对她毕恭毕敬的保姆，她逐渐了解

① 孟加拉式平房，屋前或周围有平台的房子。

② 额手礼，英国旧时习俗，地位低的人见到地位高的人，要将一只手举到额头行礼。



在这个世上，年轻、英俊、富有、亲切的父亲似乎是萨拉唯一的亲人。他们总是在一起玩儿，彼此深深关爱。

到，富人都拥有这一切。不过，她对富有的理解也就这么多。

在萨拉有生以来的短短几年里，只有一样事情让她伤脑筋，那就是她有朝一日要被送去的“那个地方”。印度的气候很不适合小孩子，一有可能，他们就会被送到别的地方——通常是去英国的学校。萨拉看到过别的孩子离开印度，听到过那些孩子的父母谈论他们的来信。她知道她也不得不离开，有时候，爸爸对海上航行和那个陌生国家的描述让她感到很有意思，可让她烦恼的是，那样爸爸就不能和她守在一起了。

“你不能和我一起去那个地方吗，爸爸？”她五岁的时候曾经这样问过，“你不能也去上学吗？我可以帮你做功课。”

“可你用不着待很久啊，小萨拉，”爸爸总是这样说，“你会住在一栋好看的房子里，那里有许多小姑娘，你可以和她们一起玩儿，我会寄给你好多好多书，你很快就能长大了，几乎用不了一年时间，你就会变得又高又聪明，足以回来照顾爸爸了。”

萨拉喜欢想象这些事。为爸爸管理家务；和他一同骑马，在他举办宴会时坐在餐桌的女主人席上；和他聊天，读他的书——这些都会成为萨拉最喜爱的事情，要是必须到英国的“那个地方”去才能过上这样的生活，那她一定会下定决心去的。萨拉不大在意别的小女孩，只要有很多书籍，她就能觉得安心自在。她最喜欢读书了，事实上，她总是编出一些情节动人的故事讲给自己听。有时候她也讲给父亲听一听，父亲也和她一样喜欢这些故事。

“好吧，爸爸，”萨拉低声说，“既然到了这里，我看我们只好听天由命了。”

听到萨拉这种老成的说法，克鲁上尉笑了起来，吻了吻她。克鲁上尉根本没打算听天由命，可是他知道，这一点现在

还得保密。古怪有趣的小萨拉一直是克鲁上尉的好伙伴，当上尉回到印度，走进孟加拉式平房时，他知道别指望能看到那个穿着白色罩衫的小小身影前来迎接了，想到这里，他就觉得自己一定会很孤独。于是他紧紧地搂住了萨拉，这时马车驶进了一座宽阔、阴沉的街心广场，伫立在广场上的那栋房子就是他们的目的地。

那是一栋阴沉沉的大砖房，和两旁的一整排房子一模一样，不过在它的前门上有一块亮铮铮的黄铜牌子，上面刻着几个黑字：

明奇小姐 优等女子学校

“我们到了，萨拉，”克鲁上尉尽量用愉快轻松的口气说。接着他把萨拉抱下马车，和她一起登上台阶，拉响了门铃。在往后的日子里，萨拉常常觉得，这栋房子不知为什么和明奇小姐十分相像。房子很体面，布置得也非常讲究，可室内的东西都很难看；就连那些扶手椅也像夹着硬邦邦的骨头。大厅里的每一样东西都那么冷漠、光洁——在角落里有一座高大的时钟，就连圆形钟面的边框也被擦得十分明亮。他们被引进了一间客厅，那里铺着一张花格地毯，几把椅子也是四四方方的，厚重的大理石壁炉台上，摆放着一个笨重的大理石座钟。

萨拉在一把硬撅撅的桃花心木椅上坐下来，朝四周迅速打量了一眼。

“我不喜欢这里，爸爸，”萨拉说，“可我敢说，士兵们——哪怕是最勇敢的士兵——也不是心甘情愿上战场的。”

克鲁上尉哈哈大笑起来。他年轻、风趣，对女儿的那些奇

谈怪论百听不厌。

“哎呀，小萨拉，”克鲁上尉说，“要是没有人跟我讲这些一本正经的事，那我该怎么办啊？谁都不像你这样一本正经的。”

“为什么一本正经的事会让你笑成这个样子呢？”萨拉问道。

“因为你说这些话的时候真有趣，”克鲁上尉回答说，笑得更开心了。接着克鲁上尉猛地把萨拉搂进怀里，深情地吻了吻她，他的笑声突然中断了，泪水好像马上就要充满他的双眼了。

就在这时，明奇小姐走进了客厅。萨拉觉得明奇小姐很像这栋房子：高大、阴沉、体面、难看。明奇小姐有一双冷漠、呆板的大眼睛，脸上堆着冷漠、呆板的笑容。一看见克鲁上尉和萨拉，她立刻变得眉开眼笑。有一位女士向克鲁上尉推荐了明奇小姐的学校，从那位女士口中，明奇小姐听到了不少关于这位年轻军人的好话。最要紧的是，她听说克鲁上尉是一位富有的父亲，愿意为自己的小女儿大把大把地花钱。

“能照看这样漂亮有出息的孩子，真是莫大的荣幸，克鲁上尉，”明奇小姐一边说，一边拉起萨拉的手抚摸着。“梅雷迪斯夫人告诉我，萨拉聪明极了。在我这样的学校里，聪明的孩子真是不可多得的财富。”

萨拉默默地站着，两眼紧紧地盯着明奇小姐的脸。她像往常一样冒出了一些怪念头。

“她为什么说我是漂亮的孩子，”萨拉想道，“我一点儿也不漂亮。格兰奇上校的小女儿伊萨贝尔才叫漂亮呢。她有酒窝和红扑扑的脸蛋，还留着长长的金发，我的头发又短又黑，眼睛是绿色的；另外，我是个瘦瘦的孩子，一点儿也不好看。

在我见过的孩子里，我是最丑的。她刚一开口就撒谎。”

萨拉认为自己是丑孩子，这一点她可想错了。那个伊萨贝尔一向是团里的美人，萨拉确实和她没有任何相似之处，但是萨拉拥有自己独特的魅力。她身材苗条，动作轻盈，和同龄的孩子相比，个头高挑，她的小脸热情而又可爱。她的头发浓密乌黑，只有发梢是拳曲的；一点儿不错，她的眼睛的确是灰绿色的，但那是一对可爱的大眼睛，有着长长的黑睫毛，虽然萨拉不喜欢灰绿色的眼睛，可是许多人却很喜欢。尽管如此，萨拉还是一心认为自己是难看的小姑娘，明奇小姐的恭维一点儿也没有让她觉得高兴。

“要是我说明奇小姐长得漂亮，那我就是在撒谎。”萨拉想，“而且我应该很清楚自己是在撒谎。以我的标准来看，我肯定长得和她一样丑。她为什么要说我漂亮呢？”

后来和明奇小姐相处了一段时间以后，萨拉才弄清了其中的原因。她发现对每一位把孩子送到学校来的爸爸妈妈，明奇小姐都会说同样的话。

萨拉站在父亲身边，倾听他和明奇小姐交谈。萨拉被送进这所学校，是因为梅雷迪斯夫人的两个小女儿在这里念过书，而克鲁上尉非常看重梅雷迪斯夫人的经验。萨拉将成为特别寄宿生，而且享有比其他特别寄宿生更多的特权。她将拥有专用的漂亮卧室和起居室，和一匹矮种马跟一辆马车，一个女仆会代替那个一直在印度照料她的保姆。

“我一点儿也不担心她的学业，”克鲁上尉爽朗地笑着说，握住萨拉的手轻轻拍了拍。“难办的倒是不要让她学得太快太多。她总是坐下来把小鼻子扎进书本里。她不是在读书，明奇小姐：她是在狼吞虎咽地把书吃光，在书籍面前她不像个小女孩，反倒像只小狼。她总想找到新书，把它们吞下去，她

想读成年人的书——那些又厚又重的大部头——既有英国的，也有法国和德国的——历史、传记、诗歌，什么都有。要是她读得太多，就把她从书堆里拖走吧。让她再到海德公园的骑马道上骑骑小马，或者出去买个新的玩具娃娃。她应该多和玩具娃娃玩一玩。”

“爸爸，”萨拉说，“你知道，要是我每隔几天就出去买一个玩具娃娃，那它们就会多得让我喜欢不过来了。玩具娃娃应该被当成知心朋友。埃米莉会成为我的知心朋友。”

克鲁上尉看了看明奇小姐，明奇小姐也看了看克鲁上尉。

“埃米莉是谁？”明奇小姐问。

“告诉她，萨拉，”克鲁上尉笑着说。

在回答问题时，萨拉那双灰绿色的眼睛显得非常郑重而且十分温柔。

“她是一个我还没有得到的玩具娃娃，”萨拉说，“爸爸会为我买下这个娃娃。我们要一起出去寻找她。我叫她埃米莉。爸爸不在的时候，她会成为我的朋友。我要和她谈谈爸爸的事情。”

明奇小姐满脸呆板的笑容变成了十足的媚笑。

“真是个好有创见的孩子！”她说，“多可爱的小家伙啊！”

“是啊，”克鲁上尉说着，把萨拉拉到身旁。“她确实是个可爱的小家伙。替我好好照顾她吧，明奇小姐。”

萨拉和父亲一起在旅店里住了几天；实际上，在克鲁上尉乘船返回印度之前，萨拉一直和他守在一起。他们一块儿出去逛了许多商店，选购了很多东西。他们买下的东西其实已经大大超过了萨拉的需要；不过克鲁上尉是个直爽、率真的年轻人，不管是萨拉喜欢的东西，还是他自己喜欢的东西，他都想为自己的小女儿买下来，所以他们两样东西都买，挑选了很

多对七岁的孩子来讲过于华丽的服装。其中有缀着豪华毛皮镶边的天鹅绒套裙，带花边的套裙，刺绣的服装，插着柔软的大鸵鸟羽毛的帽子，貂皮外套和暖手筒，还有一盒盒小巧玲珑的手套、手帕和真丝长筒袜。东西这么多，引得柜台后面那些彬彬有礼的年轻女士交头接耳地悄悄议论起来，她们觉得这个长着一双大眼睛、目光严肃的古怪小姑娘肯定是个外国公主——也许是哪个印度拉甲^①的小女儿。

最后，他们终于找到了埃米莉，在发现她以前，他们已经光顾了许多家玩具店，审视了无数的玩具娃娃。

“我希望她看上去一点儿也不像玩具娃娃。”萨拉说，“我和她聊天的时候，我希望她看起来就像真的在听我说话。玩具娃娃糟就糟在，爸爸，”——萨拉歪着脑袋，认真想了想说——“玩具娃娃糟就糟在，她们看起来好像什么也听不见。”于是他们查看了一个个大玩具娃娃和小玩具娃娃——黑眼睛的和蓝眼睛的——留着棕色鬈发的和梳着金色发辫的，还有穿衣服的和没穿衣服的。

“你瞧，”当他们审视一个没穿衣服的玩具娃娃时，萨拉说，“我找到埃米莉时，要是她没穿外衣，我们可以把她带到裁缝那里，给她做几件合适的衣服。试穿过的衣服更合身。”

有许多次，他们的希望都落了空，所以他们决定一边走一边浏览商店橱窗，让出租马车跟在身后。他们路过了两三家商店，连进都没进去。当他们走向一家并不是很大的商店时，萨拉突然吃了一惊，紧紧攥住了父亲的胳膊。

“哎呀，爸爸！”萨拉大声说，“那就是埃米莉！”

萨拉的脸上泛起了红晕，在她灰绿色的双眼里，那种眼神

^① 拉甲，指印度的王公、首领。

就像是刚刚认出了一位心爱的好朋友。

“她真的在等我们呢！”萨拉说，“我们进去见见她吧。”

“天哪！”克鲁上尉说，“我觉得好像应该找个人给我们引见一下。”

“你一定要向她介绍我，然后我会向她介绍你。”萨拉说，“我一看见她就知道她是谁——她可能也知道我是谁。”

也许艾米莉真的认识萨拉，当萨拉把她抱在怀里时，她的眼神那么有灵性。艾米莉是个很大的玩具娃娃，不过还不至于大得不便携带；她有一头天然的金褐色鬈发，像斗篷一样披在身上，她那双灰蓝色的眼睛深沉而清澈，眼睫毛既柔软又浓密，那是真正的眼睫毛，不是描画出来的线条。

“没错，”萨拉把这个玩具娃娃抱在自己的膝盖上，望着她的脸说——“没错，爸爸，这就是艾米莉。”

于是艾米莉被买了下来，还当真被带进了一家儿童服饰店，量身订购了全套服装，那些衣服和萨拉的衣服一样华丽。艾米莉也拥有了带花边的外衣，用天鹅绒和麦斯林纱制成的衣服，帽子、外套和镶花边的漂亮内衣，手套、手帕和毛皮衣服。

“我想让她看上去始终像有个好妈妈的孩子，”萨拉说，“尽管我要成为她的好朋友，可我就是她的妈妈。”

这次购物本应让克鲁上尉觉得高兴，但是一缕愁绪一直在他的心头牵动。这一切意味着他就要和这个心爱的、古怪有趣的小伙伴分别了。

这一天的午夜时分，克鲁上尉从床上爬起来，站在萨拉的床前低头望着她，萨拉搂着艾米莉，睡得正熟。她的黑发摊在枕头上，和艾米莉金棕色的头发交织在一起。她们俩都穿着带褶裥花边的睡袍，脸颊上都轻轻搭着弯弯的长睫毛。埃米